



PARTNERSCHAFTSURKUNDE



CONVENTION DE JUMELAGE



Die Barlachstadt Güstrow, vertreten durch ihren Bürgermeister Arne Schuldt und den Präsidenten der Stadtvertretung Andreas Ohm, ermächtigt durch den Beschluss Nr. VII/0607/21, gefasst in der Stadtvertreterversammlung am 8. Dezember 2021,

und

die Stadt Bures-sur-Yvette, vertreten durch ihren Bürgermeister Jean-François Vigier, ordnungsgemäß ermächtigt durch den Beschluss des Stadtrats von Bures-sur-Yvette Nr. 106/2020 vom 23. Mai 2020 und den Beschluss Nr. 14/2022 vom 15. Februar 2022, mit dem der Bürgermeister ermächtigt wurde, alle Urkunden im Zusammenhang mit der Städtepartnerschaft mit der Stadt Güstrow zu unterzeichnen, im Folgenden als Vertragsparteien bezeichnet,

im Bewusstsein ihrer Verantwortung für die Entwicklung eines vereinten Europas und des gemeinsamen Willens der Städte Bures-sur-Yvette und Güstrow, Freundschafts- und Kooperationsbeziehungen zu knüpfen, um ihre Einwohner, darunter auch die jüngeren Generationen, einander näher zu bringen,

in der Überzeugung, dass die Verbindungen, die die Gemeinden unseres Kontinents miteinander verbinden, Teil eines sinnvollen Ansatzes sind, um der Unionsbürgerschaft Gestalt zu verleihen und so ein Europa mit menschlichem Antlitz zu fördern,

mit dem Ziel, die Bindungen zwischen den Bevölkerungen der beiden Städte dauerhaft zu sichern, um Dialog zu führen, Erfahrungen auszutauschen und alle gemeinsamen Maßnahmen umzusetzen, die geeignet sind, sich durch ein besseres gegenseitiges Verständnis in allen Bereichen, die in ihre Zuständigkeit fallen, gegenseitig zu bereichern,

gehen eine Städtepartnerschaft ein, die durch diese Urkunde dokumentiert wird:

Artikel 1

Die Parteien werden ihre Zusammenarbeit zunächst in den Bereichen

1. Schüleraustausche - um durch eine starke Partnerschaft das Erlernen von Deutsch und Französisch zu fördern und die Nutzung des europäischen digitalen Tools eTwinning auszubauen;
2. Sport - als ein hervorragendes Mittel zur Begegnung junger Menschen. Eine Zusammenarbeit an internationalen Wettbewerben wird diese Dynamik fördern.
3. Kulturaustausch, und zwar in Kunst, Tourismus und Kulturerbe aufnehmen. Weitere Bereiche werden zwischen den Parteien im Laufe des Austausches entwickelt.

Artikel 2

Zur Erfüllung dieser Aufgaben werden die Parteien Verantwortliche für ihre Bereiche ernennen.

Artikel 3

Bei jedem Projekt werden die Kosten in gegenseitigem Einvernehmen von den interessierten Parteien (Gemeinden, Verbände) getragen.

Artikel 4

Die Städte Bures-sur-Yvette und Güstrow werden die Unterzeichnung ihrer Städtepartnerschaft am Samstag, dem 21. Mai 2022, in Bures-sur-Yvette und am Samstag, dem 28. Mai 2022, in Güstrow vollziehen.

Artikel 5

Diese Vereinbarung wird unbefristet geschlossen und kann jederzeit von einer der Parteien gekündigt werden.

Artikel 6

Etwas Streitigkeiten über die Auslegung und Durchführung dieses Abkommens werden durch gemeinsame Gespräche und Verhandlungen zwischen den beiden Parteien beigelegt.

Artikel 7

Die Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem sie von beiden Parteien unterzeichnet wird.

Barlachstadt Güstrow, den 28. Mai 2022
Der Bürgermeister Der Präsident der Stadtvertretung

Arne Schuldt Andreas Ohm

Bures-sur-Yvette, den 21. Mai 2022
Der Bürgermeister

Jean-François Vigier

La ville de Bures-sur-Yvette, représentée par son maire Jean-François Vigier, dûment habilité par la délibération du conseil municipal de Bures-sur-Yvette n°106/2020 du 23 mai 2020, et la délibération n°14/2022 du 15 février 2022 autorisant le Maire à signer tout acte relatif au jumelage avec la ville de Güstrow,

Et

La ville de Güstrow, représentée par son maire Arne Schuldt et le président du conseil municipal Andreas Ohm, autorisés par la décision du conseil municipal n°VII/0607/21 du 8 décembre 2021,

Ci-dessous désignés comme parties du contrat,

Conscients de leur responsabilité dans le développement d'une Europe unie et de la volonté commune des villes de Bures-sur-Yvette et Güstrow de nouer des liens d'amitié et de coopération pour rapprocher leurs habitants, dont les jeunes générations,

Convaincus que les liens qui unissent les communes de notre continent s'inscrivent dans une démarche pertinente pour donner corps à la citoyenneté européenne et ainsi promouvoir une Europe à visage humain,

Dans le but d'assurer la pérennité des liens unissant les populations des deux villes afin de dialoguer, d'échanger leurs expériences et de mettre en œuvre toute action conjointe susceptible de s'enrichir mutuellement par une meilleure compréhension mutuelle dans tous les domaines relevant de leur compétence,

décident d'un commun accord de se jumeler selon les principes suivants:

Article 1er

Les parties démarreront leur coopération réciproque dans les domaines suivants :

1. Les échanges scolaires par un partenariat fort afin d'encourager l'apprentissage de l'allemand et du français et développer l'utilisation de l'outil numérique européen eTwinning
 2. Le sport, excellent vecteur de participation des jeunes. Un travail en commun autour de compétitions internationales impulsera cette dynamique
 3. Les échanges culturels au sens large dans les domaines artistiques, touristiques ou patrimoniaux.
- D'autres sujets et d'autres thèmes seront développés au fur et à mesure des échanges entre les deux parties.

Article 2

Pour la réalisation de ces missions, les parties peuvent nommer des responsables dans leurs domaines.

Article 3

Pour chaque projet, les coûts financiers seront supportés, d'un commun accord, par les parties intéressées (communes, associations).

Article 4

Les communes de Bures-sur-Yvette et de Güstrow célébreront la signature de leur jumelage le samedi 21 mai 2022 à Bures-sur-Yvette et le samedi 28 mai 2022 à Güstrow.

Article 5

Cette convention est conclue sans limitation de durée et peut être dénoncée à tout moment par l'une des parties.

Article 6

Les différends qui pourraient survenir quant à l'interprétation et à la réalisation de cette convention seront réglés par des discussions communes et des négociations entre les deux parties.

Article 7

La convention entre en vigueur le jour de sa signature par les deux parties.

Pour Bures-sur-Yvette, le 21 mai 2022
Le maire

Jean-François Vigier

Pour Barlachstadt Güstrow, le 28 mai 2022
Le maire Le président du conseil municipal

Arne Schuldt Andreas Ohm